

## **ИЛЬЯ ЗДАНЕВИЧ (1894 – 1975)**

Один из самых радикальных деятелей русского и французского авангарда Илья Михайлович Зданевич на протяжении долгой своей жизни был поэтом и прозаиком, драматургом и живописцем, теоретиком искусства и организатором литературных групп, экспериментатором книжного дела и издателем. В 1911 году вчерашний гимназист Зданевич, приехавший из Тифлиса в Петербург с целью поступления в университет, с головой погрузился в левое искусство. Начав с популяризации идей Ф. Т. Маринетти, он осенью 1913 года уже полемизирует с футуризмом и формулирует (совместно с художником М. Ле-Дантю) идею «всёчества» как нового направления в искусстве. «Всёчество» допускало использование эстетических форм искусства разных эпох. «Эклектизм, возведённый в канон, — такова была Америка, открытая Зданевичем...», — иронически вспоминал Б. Лифшиц [Лифшиц Б. Полутораглазый стрелец: Стихотворения. Переводы. Воспоминания. Л., 1989. С.452.] Тогда же под псевдонимом Эли Эганбюри Зданевич выпускает книгу Наталия Гончарова Михаил Ларионов» (М., 1913) — первое исследование творчества этих художников.

В октябре 1917 года Зданевич вернулся в Тифлис. Вместе с А. Кручёных он организовал там «Синдикат футуристов», а затем, вместе с Кручёных и И. Терентьевым, группу «41°» и возглавил одноимённое издательство.

В историю русского футуризма Зданевич вошёл, прежде всего, как автор заумных драм, составивших пенталогию «аслааблИчья пИтерка дЕйстф».

В октябре 1920 года Зданевич покидает Тифлис и после одногодичного пребывания в Константинополе приезжает в Париж, где сразу же включается в литературную жизнь. Он сближается с французскими дадаистами А. Бретоном, П. Элюаром, Т. Тзара и другими, пытается пропагандировать русскую авангардистскую поэзию.

В 1923 году постоянным псевдонимом Зданевича становится «Ильязд». Дальнейшая жизнь во Франции не всегда была благополучна для него в литературном отношении, но Зданевичу удалось издать несколько книг, в том числе три романа. Творческие отношения связывали Зданевича с Ж. Браком, М. Шагалом, А. Матиссом, П. Пикассо и другими крупными художниками.

*С. Р. Красицкий*

Из книги «Поэзия русского футуризма»

(Серия «Новая библиотека поэта»)

Гуманитарное агентство «Академический проект»

Санкт-Петербург, 2001

**ISBN 5-7331-0132-6**

## ЯНКО КРУЛЬ АЛБАНСКАЙ

хазяин

граждани **вот** действия **янка круль** албанскай знаминитава  
албанскава паэта брбр сталпа биржофки пасвиченае оль  
ги ляшковай здесь ни **знают** албанскава **языка** и бискро  
внае **убийства** дает действия па ниволи бис пиривода  
**так** как албанскай **язык** с **русским** идет ат ывоннава **вы**  
наблюдети **слава** схожыи с **рускими** **как** та асел балван  
галоша и таму падобнае на патаму шта **слава** албанский  
смысл ых ни **рускай** **как** та асел значит (па **нужэ** смыс  
ла ни **приважу**) и таму падобнае пачиму ни смучайтись  
**помнити** шта **вот** **язык** албанскай

деи

**янка ано** в **брюках** с **чюжова** **пличя** **абута** **новым** **времи**  
ним

**княсь** **пренкбибада**

**албаниц** **брешкабришкофскай**

**двои** **разбойникаф** из **гусыни**

**немиц** **ыренталь**

**блаха**

**свабодный** **шкипидары** **шкипидарыф** **ыграют** **зритили**

**слушаца** **клаки**

**дела** в **албании** па **виде**

**начяла**

**реф** **мелких** **чисоф**

**разбойники**

**ривут** за **сценай**

**хорам**

**аб** **бевегбевиг** **ге** **де** **е**

**аб** **бевегбевиг** **ге** **де** **е**

**жзи** **какал** **какал** **мно**

**о о о о о** **прстуеф**

**ха** **чешыщчешыщ** **щэ** **ю** **я**

**ха** **чешыщчешыщ** **щэ** **ю** **я**

**ѣ** **ѣ** **ѣ** **ы**

**ы** **ы** **ы** **ы** **ы** **о**

**вбигают**

хазяин

разбойники из гусыни

первай разбойник

абвг дижзий клмно прсту фхцчш  
щѣтъ ы ыюя ижыца аб вгд жзик

фтарой

лмн? оп рст? уф хцчщщ? ъ? ъ? ъ?

первай

ы ыюя ѿ ѿ абвгд еж зийкл мно  
рстуфх цчшщ ыюя яжыцаа

фтарой

бв? гдиз зий клм ноп рстуф?  
хцчш щэю яѣ ѡ ѡииз?

первай

ыцаа бвг дижз ийкл мно прсту

фтарой

ф? хцчш щ ѣъы ѡэ юя?  
ижыца а бвгд е жз и й клмн о прсту

первай	— 1
второй	— 2
аркестрам	

абв гдежз ийклм ноп рс  
хфцч щцэю я ѣ ѡ ѡ ижыца  
туфх цчшщѣ ѡ ѡ ѡ ижыцааб  
абвг дижзи йклмн ан р стуфхц  
вгдежзий клмн опре туфхц  
чш щ ю ияѣ ѡ ѡи жыцаа  
ч ш щ э ю я ѣ ѡ ѡ ѡ ѡ  
а б в г д е ж з и й

за нажи дируцца

хазяин

пренкбибада з брешкабришкофским

пренкбибада — 1

брешкабришкофскай — 2

врываюца разнимают

аркестрам

ливот дувот равот ыкикики

укук выкикжукугзакам ликифликипс

ковот зывот хювот

флукук рыкиканакакиш чикихикичук

вовот жавот фавот

мракаб бакатакамракас жакатакифс ыкикики

нивот пувот вот

цыкинакаип кижакках выкихакабуку

бязок еизок жозок

утуфпатам нзытимитит витиритифш ытепити

цэзок пызок тузок

вратак фатафлититатап прутукититата

чязок гизок жозок

ститеп рытимижэгуту матамзотол ытепити

хызок кузок зок

цытет дутуничатата чятабататата

хорам

динавзять круля?

пренкбибада — 1

брешкабришкофскай — 2

разбойники — 3

аркестрам

нитвак ниплак пижак

кикабик ыкузыкакик аякик кируякики

абвгдеж зийклмнопр стуфхцч шщъьы юяө

нишак дупурапак

кикамкук аихукаяк кофоикикикик

ижыцаабв гдизжий лмнапрстуфхцчкики

ниграк нинак нифлак

кукиканкук кагукикик кудуск ксаика  
пщьюяѣъьѐ иж ьцаабвгдеж зийклмнапр  
низдак дупурапак  
кикапакик качокакик кофолукикикик  
стуфхцчш щыъюяь ѐ и жыц аа

хорам

динавзять круля?

хазяин

блаха с янкой

блаха  
вскакьваит  
янко  
ловит пишит на блахе  
собственность янки  
пренкбибада  
брешкабришкофскай  
разбойники  
хватают янку  
блаха  
улипетваит  
хорам

ю бутьрулем

янко

папася мамася  
банька какуйка визийка  
будютитька васька мамудя  
уюля авайка зибитытюшка  
аблюся сякавака мукигугуня  
бузюбузабзититька дюдюбюдя еуря  
микуйка какаля  
вискалейка авался тискудюня  
засюсифатю виля уюя  
банька какуйка муйка

пренкбибада

хара**м** бажа**м** гла**м**  
зы**ки** ки**у** кве**т**  
и**о** и**о** и**о**  
сва**б**одныи шкипида**ры**  
тамп**у**с марсе**и**с  
пузы**н**уза лаби**р**уза кавату**з**а узызу**с**  
ян**к**о ба**н**ка казыба**н**ка кыпаба**н**ка шахматист  
пренкбиба**д**а  
длина**р**ода галаво**д**а ододо  
ло**д**а жо**д**а уиуо**д**а  
тпр**в** мкет нши**р**с утпр **в**ек  
кл**к**н кл**к**м пт**т**к пью**к** ю

брешкабришкофска**й**  
разбойники  
свабодныи шкипида**ры**  
хора**м**

тамп**у**с марсе**и**с ю

хазяин

реч**ь** трунная

ян**к**о  
цапаит карону

ае бие бае бие бао би**у** баэ  
бру**н** барамур гарату**л** сабану  
манаману**л** бао измер фану**л** стук  
сг**л**в сгт**п** цгт**в** мнб**л** бн баэ  
би**у** ганар гматер гажата**к**у  
буру**н** барамур брамер ра**м**е  
р хох хох галоша на фартипляси  
рабанабу**л** дабо каби**л** тате  
матама**л**ур ано**л** абир абале  
бач шы**р**ет р бач шы**р**ет м  
ава**л**айтись ава**л**айтись алу**б**и бирала  
иму**н** гитара цалет яз**б**о  
раста**т** накабаста лакбираю васаалог**а**

пренкбиба**д**а  
брешкабришкофска**й**  
раз<б>ойники

свабодныи шкипидары  
хорам

**ю** асел

пренкбибдада  
мажыт трон синдитиконам приклеиваит янку

янко

**ну**и праквачец

пренкбибдада  
брешкабришкофскай  
разбойники  
ривут пляшут  
хорам

**ф**рам **г**ом хыхыды**р**от **р**ов **г**ез  
**х**ор **б**рем воролест **и**р **и**н **г**рей  
**с**ун дыгидыхет **ч**и **в**ер **м**ун **х**ос  
**г**ор **а** **г**ор **э** **г**ори **г**оро **г**ол  
**б**уф **х**еф **у**шерхик **ч**ям хала  
**ц**ын **т**у запагавул **к**ос **в**от **в**ыч  
**с**гали**ж**ол **в**икшытабли  
**п**ал **у** **б**оун **о** **ж**авиригол  
**м**леч **т**ам **м**ижап **а**пи **р**изо  
**т**аб **р**и **г**амгам **у**гве **у**гво  
**м**ачтаел **а**зьювап**д**ош  
**г**ор **а** **г**ор **а** **г**оре **г**ори **г**оро **г**огоругол

стаят  
аркестрам

**ш**эк **т**ук **м**об – 1

**б**личик **м**утикика**в**ута **б**ликут**ж**утара – 2

**а**б **в**г **д**е **ж**з **и**й **к**л **м**н **а**пр **с**т **у**ф – 3

**в**ып **г**лам **г**еп

**м**изивизиди**ц**ол **а**в**ж**ык **к**аюча**х**авир**к**уя

**х**а**ц**э **ч**и**ш**э **щ**э **ъ** **ь** **ы**ю **и**я **о**и**ж**ыца

**р**уж **т**о**ц** **х**а**ф**хур

**ч**ичка**в**ихат **х**авидихой **в**уи**ш**нач **и**вадат

**а**б**в**г **д**е**ж** **з**ий**к**л **м**но**п** **с** **т**у**ф**х**ц**

**б**ми**М**Ас **б**ми**М**Ас **б**оз  
видидагусей

чшщ ъъы июя ө ижыцаа бвгд  
вап лыс гун  
лидигуивирол самбо  
(-ча виона  
зийкл мно пр стуфхцшщ ъ  
юф пис жош  
лантакижугул бжибжэр чимимаможо  
ьы ъ июяе ижы цаабв гд ежз ий  
жог эчь би  
цкачтиаа куткут янкачеи маломя  
к лмн ап рс туф хц шщъ  
бмиМас манол бЖАनावала  
тъы зья өиж ыцаабв гд

убигают  
иЗЕж

янко  
ни можыт атклеица  
воит

увау уа уи еи уеиену  
уеи ув ив иена аи ивоу  
виу эиеяо аув вио авиаеиу  
уэвиуао эвевн ву йву увиуу  
уа уе и уеоиева вив  
яоеои уявуя ов ав авау  
яувей вюивюве ие ууй оой уйой оййо  
аувивай увай вово уи ува вауйй  
еоййойо аеи аиоиа ьу ово уу  
уаоа оыуи увау уви уявуа а

хазяин

немиц ьренталь

ьренталь  
влитаит

цумкатыр хиди гайгай

янко  
гайгай



ыренталь

**ботыр** **вегер** **ихабе** **кайны** **мутыр**  
клопс латамин ыренталь росфатыр  
оин **копен** дацу **вильдит** **уйбин**  
**ахт** **гегосин** **фир** **илевин** **драй**  
витписе ставин татменгер  
**хунквит** **зи** **аунбрюбер** **дас**  
цумкатыр **дюер** **кандуктар**  
**мосин** **динау** **брюнфирмалин**  
**хам** **бранц** **вал** **мазоль**

янко

**вык** **микват** **атубир**  
мы**тав** **зазусу**  
**блык** **бидавидик** **аватикан**  
ангей **уада**  
**брыфсытаф** **дуырамзалзош** **кавиржуза**  
**взатыз**

янко — 1  
ыренталь — 2  
аркестрам

**враф** **гажнат** **масхляп** **пляги**  
**грум** **шакен** **вырх**  
**враф** **бырувок** **мил**  
**гагвик** **накфуц**  
малиудеш **быдзвол**  
**хоцэлд** **олд** **идол**  
**ана** **ваней** **двуной**  
**манерин** **окш**  
**шной** **князец** **авул**  
**драюндрайсик**  
**идеп**  
**биди** **ваДА**

ыренталь  
пробуит **атклеить** **янку**  
**пренкбибада**  
**брешкабришкофскай**  
**разбойники**  
**вламваюца**

ырен~~т~~аль  
бижы~~т~~  
хорам

аминазет

янкo

махла~~с~~

пренкбибдада  
брешкабришкофскай  
разбойники  
хорам

**бр вв тх сж кг**  
**лб чм фп жв шк**  
**шз кц ст бб вм**  
лсбксксже  
шптврчрхцчмгз**ж**

режут янку

янкo

умираит

фью

хазяин

**реф** сумирчи **моря**

пренкбибдада  
брешкабришкофскай  
разбойники  
скрываюца ривут  
хорам

э~~р~~ераро рарум риве равора  
иин~~э~~ над **мори** паруса  
иин~~э~~ **ихе** **ихо** **ихора**  
ийдувале ийдувала **хира**  
хатум мавул **ке**  
мистре ватронь **та**

мика вакой свиж  
микла макло клюклу кли  
вивер мивро  
пидрил вапу нили вале  
ставаль митерни  
микре вакуи муви съвей  
микулавер эреваторо

хазяин

канец

*1916*

## ПРИМЕЧАНИЯ

Зданевич И. Янко крУль албАнской. [Тифлис]: «Синдикат», [1918]. Заумная «дра» «Янко крУль албАнской» открывает собой пенталогию (по Зданевичу «питЕрку дЕйстф») «аслааблИчьа»; остальные части — «асЁл напракАт» ([Тифлис], 1918), «Остраф пАси» (Тифлис, 1919), «згА Якабы» (Тифлис, 1920), «лидантиО фАрам» (Париж, 1923). Пьеса была создана на основе «албанского выпуска» (1916) журнала «Бескровное убийство», детища одноименной петроградской группы (М. Ле-Дантю, В. Ермолаева, О. Лешкова и др.). Данный выпуск был создан «по мотивам» книги Янко Лаврина «В стране вечной войны: Албанские эскизы» (Пг., 1916). Постановка была осуществлена 3 декабря 1916 г. в мастерской художника М. Бернштейна. Декорации и эскизы костюмов были созданы Н. Лапшиным и В. Ермолаевой. В письме к М. Ле-Дантю от 8 декабря 1916 г. О. Лешкова так описывает историю создания пьесы и постановку спектакля: «В тот вечер он (Зданевич — *Сост.*) прочитал только Янкин номер и впечатление было совершенно неожиданное: он хохотал до слёз, т. е. они у него действительно лились по щекам. Этот неожиданный эффект был первым ценным гонораром моего юмора <...> но когда окончилось чтение, начался целый поток порицаний: это-де не литература, это-мол не юмор, не то сделано, что надо, не так сделано, как надо и т. д. <...>. Можете себе представить моё изумление, когда в субботу 3-го дек<абря> утром мне сообщили по телефону, что на назначенный на этот день вечерник в мастерской Бернштейна будет исполняться *Янко I, король албанский, трагедия на албанском языке 28.000 метров с уч<астием> австрийского премьера министра, 10.000 блох, Брешко-Брешковского и прочей дряни*. Зданевич же был у нас в среду, пьеса была написана в 1½ дня, оказалась забавной инсценировкой эпизода албанского царствования Янки с введением нескольких добавочных ролей. <...> Мы поехали в мастерскую, где я застала деятельные приготовления к трагедии. Так как вечеринка должна была быть торжественной, то стены были обтянуты золочёным холстом с широким по верху стены фризом, изображающим неистовые, исступлённые рожи, оставшиеся от какого-нибудь предыдущего торжества. Вдоль стены, где входная дверь из коридора, была развешена декорация Албании, футуристического характера — работы Коли Лапшина, Веры Мих<айловны Ермолаевой> и Ильиши (Зданевича — *Сост.*). Костюмы были сделаны так: на целые квадратные куски картона были наклеены и частью разрисованы куски цветной яркой бумаги, плотную, плоско, и такой лист надевался посредством верёвочной петли на одном из узких концов, — на шею актёру. Актёры должны были быть всё время фасом к публике и только высовывать руки с картонными же мечами, короной и проч. в сторону и действовать всем этим в плоскости. Не знаю, представляете ли вы себе эту комбинацию? Когда собралось много публики, — началась трагедия: Зданевич — замечательный конферансье — заявил публике, что-мол организуется замечательное, самое передовое

артистическое предприятие под названием “Бескровное убийство”, первую театральную постановку которого он сейчас представит публике. Пьеса, правда, пойдёт на албанском языке, но он по первому требованию публики будет переводить её на русский, с которым албанский имеет много созвучных разнозначных слов; например, когда народ кричит албанскому королю “Осёл, осёл, осёл” — это обозначает в переводе: “Ave, Caesar, morituri te salutant!” <...> Так как у нас не хватало актёров и постановка по словам Ильюши была экстренно-спешная, то он помимо исполнения роли короля Янко, обещал играть роль за отсутствующих и вообще всё объяснять публике. За неимением статистов публике было предложено исполнять роль “толпы албанских свободных шкипидаров”, на что публика с восторгом согласилась и началось действие. Два албанских разбойника — они же избиратели, увидев в горах Янко и сообразив по его костюму, что убивать его не стоит за маловыгодностью этого предприятия, — решают выбрать его королём. Янку схватывают, приносят трубу синдетикона в 1½ аршина длины и приклеивают его к трону. Перед приклеиванием он произносит тронную речь на специальном Зданевичем Волапюк, состоящем вначале из одних гласных, и потом из одних согласных; музыка в лице приглашённого специально для этой цели гармониста-латыша <...> с гармонией играет в высшей степени комическую чухонскую музыку — албанский коронационный марш. Затем король — Ильюша — исполняет албанский коронационный танец с одной из во всех отношениях декольтированной натурщицей, — танец оказывается чистейшей 7-й фигурой кадрили, т. е. подлинным резвым канканом. Потом появляется австрийский премьер-министр, граф Эдинбург, одобряющий всё это предприятие — Коля Лапшин с картонкой из-под фуражки с разрисованным мордой дном, что замечательно гармонировало с “плоским” костюмом, страшно забавный и объясняющийся на немецком Волапюк и наконец Брешко, записывающий всю эту комбинацию для корреспонденции. Вся пьеса состояла из сплошного общения публики с действующими лицами, особенно много комментариев из публики вызвало появление Брешко. Зданевич великолепно парировал все реплики публики. Наконец появилась огромная блоха, которую Янко поймало и начало на ней выводить “собственность”, что заставило австрийского министра прислушаться и предсказать революцию в стране. Так как конца пьесы Зданевич написать не успел, то публике было предложено самой закончить её и публика решила кончить её большим албанским дивертисментом с танцами, что исполнялось более чем добросовестно до 9½ час. утра, когда временная хозяйка и фактотум мастерской некая латышская девица Эссен насилиу выгнала из мастерской албанских свободных шкипидаров” (цит. по: Марцадури М. Создание и первая постановка драмы «Янко круль албанскай» И. М. Зданевича // Русский литературный авангард: Материалы и исследования. Trento, 1990.

---

\* Здравствуй, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя! (лат.) — *Cosc.*

С. 26–29). Позднее И. Терентьев так объяснял сюжет пьесы: «Сюжет простой: проходимец янко набрёл на каких-то разбойников, которые в это время ссорились. Как человек совершенно посторонний и безличный, — янко приневолен быть королём. Он боится. Его приклеивают к трону синдетиконом, янко пробует оторваться, ему помогает в этом какой-то немец Ыренталь: оба кричат “вада”, но воды нет и янко падает под ножом разбойников, испуская “фью”. Вот и всё. Это сюжет для вертепа или театра марионеток.

Можно видеть тут 19 век России.

Гадчино, дубовый буфет и Серафима Саровского» (Терентьев. Рекорд нежности: Житие Ильи Зданевича. Тифлис. 1919. С. 8). Рецензент (Ю. Ливнев) писал в связи с выходом в свет книги Зданевича: «Трудно говорить о книге, доступной только посвящённым в тайны заумного языка, однако, ввиду исключительности её места в истории русской литературы, хочется отметить её появление, почему-то замалчиваемое местной (тифлиской. — *Сост.*) публикой.

Группы буквенных комбинаций, которыми передаётся трагедия “Янко Круль Албанской” — есть особый шифр, являющийся богатым материалом для ряда филологических исследований» (Куранты. 1918. №1. С. 23–24). В печатном варианте автор использует фонетическую транскрипцию текстов; кроме того, в словах выделены жирным шрифтом ударная гласная с опорной согласной; изредка встречаются другие варианты. *Биржофка* — газета «Биржевые ведомости», выходившая в Петербурге в 1880–1917 гг. *Лешкова* Ольга Ивановна (?–1942) — композитор. *Брешкабришкофской*. «Прототипом» этого персонажа послужил писатель и журналист Николай Николаевич Брешко-Брешковский (1874–1943), публиковавшийся во многих периодических изданиях, в том числе газете «Биржевые ведомости», и резко критиковавший деятельность русских футуристов. В. Каменский вспоминал: «Брешко-брешковские с возрастающим озлоблением издевались в своих обывательских газетах над “бурлюками” и “сумасшедшими врачами” (имеется в виду Н. Кульбин. — *Сост.*), пороли всякую несусветную чушь о новом искусстве, лишь бы гуще затмить мозги несчастных читателей, лишь бы обильнее напасть в будущее, лишь бы этим глумлением развлечь буржуазное петербургское общество» (Каменский В. Путь энтузиаста // Каменский В. Танго с коровами; Степан Разин; Звучаль Весенянки; Путь энтузиаста. М.: Книга, 1990. С. 441).

*С. Р. Красицкий, 1999*